

凡尔纳选集

气球上的五星期

— 非洲游记 —



气球上的五星期

—— 非洲游记 ——

儒勒·凡尔纳著 王汶译

中国青年出版社

气球上的五星期

(非洲游记)

〔法〕儒勒·凡尔纳著 王汶译

*

中国青年出版社出版

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

**

787×1092 1/32 10.5 印张 2 插页 188 千字

1957年10月北京第1版 1979年9月北京第3次印刷

印数:32,501—182,500册 定价0.84元

内 容 提 要

十九世纪的上半世纪,很多地理家、旅行家和探险家要想打破“非洲之谜”,但是,由于自然的障碍和人为的困难,都无法深入非洲内地。费尔久逊博士一心要继续前人的事业,为非洲的探测工作做出贡献,他想出了个大胆的计划:乘气球横越非洲。旅行的一切准备工作做好了。费尔久逊博士带着他的朋友和仆人由塞内加尔出发,经过五星期劳累和冒险的生活,终于横越非洲大陆到达非洲西岸,完成这次探险任务。《气球上的五星期》是凡尔纳的第一部长篇科学幻想小说。作者通过小说中主人公费尔久逊博士的形象,充分表现了一个科学家对科学和对人类进步事业的忠诚。但此书确实有着时代和阶级的局限性,书中也明显地流露了作者的种族偏见。

本书在翻译时,系根据俄文版本,校订时又根据法文版本在个别地方做了改动。

ЖЮЛЬ ВЕРН
ПЯТЬ НЕДЕЛЬ
НА ВОЗДУШНОМ ШАРЕ
ГОСЛИТИЗДАТ
МОСКВА, 1954

目 次

第一章.....	1
演说在热烈的掌声中结束——向大会介绍费尔久逊博士——“Excelsior”——博士的风姿——名副其实的宿命论者——“旅行家俱乐部”里的宴会——频频干杯	
第二章.....	9
《每日电讯》中的文章——几家科学杂志的争论——彼得曼博士支持他的朋友费尔久逊博士——学者柯涅尔的答复——无数人打赌——对费尔久逊博士的各种建议	
第三章.....	13
博士的朋友——他们的友谊从什么时候开始的——狄克·凯乃第到了伦敦——出乎意外的建议——不吉利的谜语——关于在非洲殉难的人们——气球的优点——费尔久逊博士的秘密	
第四章.....	22
到非洲探险的探险家：巴尔斯、理查德逊、奥维尔维格、威尔纳、罗里、彼内、德波诺、米阿尼、列让、布鲁斯、克拉伯夫和雷伯曼、梅桑、罗谢尔、缇尔顿和斯比克	
第五章.....	27
凯乃第的梦——滥用不恰当的代名词——狄克的暗示——	

在非洲地图上旅行——圆规的两点之间——目前在非洲的探险队——斯比克和格兰特——克拉伯夫、德肯、欧格林	
第六章	34
少见的仆人——他能看得见木星的卫星——狄克和乔争论——怀疑和相信——过磅——乔-威灵顿——乔得到半克朗	
第七章	41
气球的尺寸——计算它的升力——双层的气球——吊篮——神秘的机器——携带的食物——总的重量	
第八章	46
乔得意忘形了——“决心号”运输舰的舰长——装货——凯乃第的军火库——饯行——2月21日出航——博士的学术性讲话——杜维利叶和李温斯顿——空中旅行的情况——凯乃第变得沉默了	
第九章	53
绕过好望角——在船头上——乔教授讲授宇宙学——驾驶气球——寻找气流——“已经想出来了。”	
第十章	59
前人的多次试验——博士的五只箱子——燃烧嘴——暖气设备——使用法——一定成功	
第十一章	63
到了桑给巴尔岛——英国领事——当地居民的敌视态度——库姆别尼岛——“呼风唤雨”的人们——向气球里装氢气——4月18日出发——告别——“维多利亚号”	
第十二章	71
飞过海峡——姆利马——凯乃第的谈话——乔的建议——烧咖啡的秘诀——乌查拉莫——不幸的梅桑——杜徒米山	

——博士的地图——在大枫树上过夜

第十三章..... 79

天气变了——凯乃第得了疟疾——博士的药方——在地上
旅行——依门谢流域——告别霍山——六千尺的高空——
白天的休息

第十四章..... 87

橡胶树林——蓝色的羚羊——集合的信号——意外的袭击——
卡涅梅——在空中过夜——马彭古鲁——日胡叶拉姆科阿——
储水——到了卡结赫

第十五章..... 96

卡结赫——热闹的市场——“维多利亚号”的出现——“万
冈加”——月亮的儿子——博士给苏丹看病——居民——
“天比”——他的一群女人——酒鬼苏丹——乔被人当作偶
像崇拜——月亮上怎样跳舞——情绪变了——天空上两个
月亮——神的威信不久长

第十六章..... 107

暴风雨到来之前——月亮国——非洲大陆的未来——机器
和世界末日——日落的奇景——植物和动物——暴风
雨——火焰地带——星空

第十七章..... 116

月亮山——绿油油的海洋——抛锚——被大象拖着走——
长时间的兜风——厚皮动物死了——大自然怀抱里的炉
子——草丛里的一餐——在地上过夜

第十八章..... 127

卡拉格瓦——乌克列维湖——岛上的一夜——赤道——过
湖——瀑布——风景——尼罗河河源——本嘉岛——安德

烈阿·德波诺的签字——英国国旗

第十九章..... 138

尼罗河——“发抖山”——思乡——阿拉伯人的传说——
“尼雅姆-尼雅姆”——乔的合理的想法——“维多利亚号”
受到严格的考验——布兰莎尔夫人

第二十章..... 144

从天上掉下来的瓶子——棕榈无花果树——巨杉——“战
争树”——有翅膀的车子——两个部落的战争——屠
杀——神的干涉

第二十一章..... 151

奇怪的喊声——夜袭——凯乃第和乔在树上——两声枪
响——“救命！救命！”——用法国话回答——清晨——传
教士——救人

第二十二章..... 160

一团电光——传教士——电光下救人——拉撒路派的牧
师——希望不大——博士的关怀——一生舍己为人——火
山上空飞行

第二十三章..... 169

乔的愤怒——一个诚实的人死了——守灵——不毛之
地——葬礼——石英块——乔的幻想——宝贵的压仓
物——测量金矿山——乔失望得很

第二十四章..... 178

风停了——接近沙漠了——缺水——赤道之夜——萨梅
尔·费尔久逊的焦虑——真情实况——凯乃第和乔的坚决
答复——又过了一夜

第二十五章..... 186

谈谈哲学——地平线上的乌云——在雾里——突然出现的 气球——信号——和“维多利亚号”一模一样——棕榈 树——骆驼队的痕迹——沙漠中的井	
第二十六章	194
一百十三度——博士在沉思——没希望的搜索——燃烧膏 熄灭了——一百四十度——撒哈拉沙漠——在夜里散 步——孤独——昏迷不醒——乔的计划——展期一天	
第二十七章	201
热得可怕——幻觉——最后几滴水——绝望之夜——自杀 的念头——热风——绿洲——雄狮和雌狮	
第二十八章	208
美好的夜晚——乔的烹调艺术——关于吃生肉的辩论—— 杰姆斯·布留斯的事迹——露宿——乔的幻想——气压表 下降了——气压表又上升了——准备起飞——飓风	
第二十九章	215
植物的出现——一位法国作家的幻想——世外桃源——阿 达马乌阿王国——把斯比克和蒲尔顿的研究工作跟巴尔斯 的研究工作联系了起来——阿特兰提卡山——别努埃 河——依奥拉城——巴热列山——曼吉夫山	
第三十章	222
莫斯菲亚城——阿拉伯族长——邓南姆、克拉柏尔顿、奥德 纳和福格尔——罗古姆的首府——土尔——在克尔纳克城 的上空——土皇帝和他的大臣们——袭击——火鸽子	
第三十一章	231
夜半起飞——谈话——猎人的天性——小心戒备——沙里 河——乍得湖——乍得湖里的水——河马——一枪没打中	

第三十二章..... 237

波尔努的京城——比地奥马人的岛屿——兀鹰——博士的
忧虑——戒备——空袭——气囊破了——掉下去了——伟
大的自我牺牲——乍得湖北岸

第三十三章..... 244

推测——“维多利亚号”恢复了平衡——费尔久逊的新打
算——凯乃第打猎——详细考察乍得湖——唐加里亚
村——回到湖边去——拉利城

第三十四章..... 252

飓风——不得不起飞——丢了一只锚——满肚子心事——
下了决心——龙卷风——沙漠活埋了骆驼队——逆风和顺
风——回到南方——凯乃第值班

第三十五章..... 257

乔的遭遇——比地奥马人的岛——崇拜——大水淹没了
岛——湖畔——“蛇树”——徒步旅行——苦难——蚊子和
蚂蚁——饥饿——“维多利亚号”出现了——“维多利亚号”
不见了——绝望——沼地——最后的喊声

第三十六章..... 267

天边的人群——一群阿拉伯人——追捕——“是他！”——
落马——掐死一个阿拉伯人——凯乃第的一枪——演
习——气球救人——乔得救了

第三十七章..... 273

向西飞行——乔睡醒了——乔的倔强脾气——乔的历险结
束了——塔热莱尔镇——凯乃第的忧虑——向北飞行——
在阿加德斯附近的一夜

第三十八章..... 281

迅速地飞——英明的决定——骆驼队——不停的骤雨—— 商镇——尼日尔河——高尔伯雷、乔弗罗依、格雷——蒙 果·巴尔克——林格——凯叶——克拉柏尔顿——约翰和 理查德·兰德	
第三十九章	289
尼日尔河的河湾——洪波利山的幻景——卡布拉——廷巴 克图——巴尔斯博士的计划——廷巴克图的衰落——顺从 天意	
第四十章	294
费尔久逊博士的忧虑——气流坚持向南——乌云似的一群 蝗虫——热纳城——塞古城——风向变了——乔很懊恼	
第四十一章	299
靠近塞内加尔河了——“维多利亚号”愈飞愈低——必须减 轻它的负担——回教传道师阿尔·哈吉——巴斯卡尔、温 桑、兰拜尔——穆罕默德的竞争者——不易飞过的山—— 凯乃第的枪——乔大显身手——在森林上空过夜	
第四十二章	308
当仁不让——最后的牺牲——膨胀气体的仪器——乔的灵 巧——半夜——博士值班——凯乃第——他睡着了——失 火——喊声和枪声——在危险以外	
第四十三章	313
塔利巴人——追赶——遭受蹂躏的地方——风势减弱 了——“维多利亚号”还在下降——最后的一点食品—— “维多利亚号”跳跃前进——持枪自卫——凉爽的微风—— 塞内加尔河——古因瀑布——热空气——飞过塞内加尔河	
第四十四章	324

达成协议——记录——法国的殖民当局——梅迪纳军事哨
所——“巴西利克号”轮船——圣路易——英国战舰——回
到伦敦

第 一 章

演说在热烈的掌声中结束——向大会介绍
费尔久逊博士——“Excelsior”——博士的
风姿——名副其实的宿命论者——“旅行
家俱乐部”里的宴会——频频干杯

1862年1月14日，在滑铁卢广场三号伦敦皇家地理学会的一次会议上，听众特别多。主席弗朗西斯·姆××爵士向他可敬的会员们报告了一个重要的消息；他的话时时被掌声打断。这篇动人的演说最后用以下的豪放句子结束了，在那些句子里充满了简直象激流一样澎湃奔放的爱国热情：

“英国向来走在其他国家的前面（大家知道：这么多的国家总是有前有后的），这完全要归功于英国的旅行家和探险家们在从事地理发现方面的大无畏精神（会场活跃，发出赞同的欢呼声）。萨梅尔·费尔久逊博士——英国光荣的儿女之一——是不会让他的祖国丢脸的（从四面八方：“不会的！不会的！”）。这次尝试，如果成功了（“当然能成功！”），那么关于非洲地理的零星知识，就可以得到补充而变得更有系统了（热烈的赞同声）；如果失败了（“决不会的！决不会的！”），那么至少这也可以算是人类历史上的一个大

胆的创举(兴奋若狂的跺脚声)!”

“乌啦！乌啦！”全场的人都被这几句话激动得高呼起来。

“勇敢的费尔久逊万岁！”一个兴奋到极点的听众脱口喊道。

热情的呼声从四面八方传来。每个人都在叫费尔久逊的名字(我们有理由相信这名字通过英国人的嗓子很快就会传播开来)，会场顿时被这名字震得颤动起来。

要知道，这里有很多人过去是大胆的旅行家，他们生性好动，恨不得能走遍地球上的五大洲，可是现在他们老了，无能为力了。他们在精神上、肉体上都或多或少地受过沉船、火灾、印第安人的铁棒、野人的木棍、刑架和玻里尼西亚人的牙齿的威胁。他们听了弗朗西斯·姆××爵士的报告，都兴奋得心动起来。在伦敦皇家地理学会中，演讲人受到这样热烈喝彩的情况，过去还没有先例。

但是在英国，热情不光是停留在口头上。它铸造钱币比皇家造币厂的机器来得还快；立刻会议通过了一项决议，拨给费尔久逊博士二千五百英镑，作为实现他计划的经费；这笔款子数目之大，和那项事业的重要性是相称的。

地理学会的一个会员问主席，要不要向大会正式介绍一下费尔久逊博士。

“博士在听候大家的吩咐，”弗朗西斯·姆××爵士答道。

“请他进来吧！请他进来吧！”喊声四起。“能亲眼见一见这位特别勇敢的人，太好啦！”

“说不定这个令人难以置信的计划只不过是骗局，”一个半身不遂的老船长说。

“也许根本没有费尔久逊博士这个人！”有人用讥笑的声调喊了一声。

“那就得想法子把他发明出来，”这个严肃的学会的一位会员竟开玩笑来了。

“请费尔久逊博士进来吧，”弗朗西斯·姆××爵士吩咐道。

萨梅尔·费尔久逊便在雷鸣般的掌声中走进会场。

这是一个四十岁左右、中等身材、体格平常的男子。他的面部神情很冷漠，五官端正，脸色红润（这是多血质的特征）。他那只大鼻子活象大船的船首（一个天生为了从事地理发现的人正应该有这种鼻子）。慈祥的眼睛里闪烁着勇敢的，尤其是智慧的光芒，赋予这张脸以特殊的吸引力；他的两臂长长的；他坚定的步伐显示出他是个步履矫健的人。

博士的整个外貌都洋溢着安静与严肃，人们一看见他，就从心眼里不会想到他能够干出欺骗的勾当——即使是无意识的欺骗。

因此，直到费尔久逊用谦虚的手势要求听众允许他讲话的时候，欢呼声和掌声才静止下来。他朝着为他预备的一把安乐椅走去；他站定了以后，用毅然的目光凝视着会场，扬起右手的食指，指着天空，只说了一个字：

“Excelsior！”

不，不论是布莱特和柯布登在国会上提出的质询，或是巴梅尔斯顿公爵电请拨款巩固英国陡岸海防的演讲，都从

来没有象费尔久逊博士吐出的这个字博得那样热烈的欢迎。这个字甚至把弗朗西斯·姆××爵士的整篇演讲也完全压倒了。博士表现得崇高伟大、谦虚而又谨慎，他只说了一个恰如其分的字“Excelsior”^①。

老船长立刻站到这不平凡的人的一边来，他要求把费尔久逊博士演讲的全文刊载在《伦敦地理学会会报》上。

但是这位费尔久逊博士究竟是个什么人呢？他打算献身于什么事业呢？

年轻的费尔久逊的父亲是英国商船队中的一位正直的船长，他使他儿子从小就参与了航海的冒险事业。这个从来不知道什么叫恐惧的可爱少年，很快就显示出灵活的头脑、思考的能力和对科学事业的热爱；此外，他还有随机应变的稀罕本领。什么事情都难不倒他；甚至当他小时候第一次用叉子吃饭的时候，就不象一般孩子们那样慌乱。

他从小就爱看描写冒险和航海探险的书，那些书鼓舞了他的幻想。他热切向往那些轰动十九世纪初期的发现。他幻想得到象蒙果·巴尔克、布鲁斯、凯叶、列瓦扬等那样的荣誉；他似乎并不轻视谢利基尔克^②这样鲁滨逊型的人物，他甚至还有点羡慕他呢。年轻的费尔久逊和谢利基尔克一同在他的约翰·费南德斯岛上度过了着实不少的时光，少年时代的费尔久逊有时对那个孤独水手的行动表示赞成，有时对他的计划和设计表示反对。他觉得，假使他是

① 最高尚的(拉丁文)。

② 谢利基尔克是一个英国水手，因侮辱船长在1704年被流放到离智利不远的约翰·费南德斯荒岛上，过了四年半才被救出来。

那个水手的话，他一定会照另一种样子做——照另一种样子做也许会更好一些，起码不至于更坏！假使他是那个水手的话，他一定永远也不离开那富裕的海岛，在那海岛上，太幸福了，简直是一个没有臣民的国王。决不会离开的！甚至就是有人请他——萨梅尔·费尔久逊——去做海军部大臣，他也不会离开！

费尔久逊在青年时代，在世界各地所经历的冒险中，所有这些嗜好的发展情形，是可想而知的！他的父亲是一个有见识的人，自然不会不注意他儿子智力的发展。他督促他儿子认真学习水文学、物理学和力学，同时，还教他植物学、医学和天文学的一般知识。

可敬的费尔久逊船长去世的时候，萨梅尔只有二十二岁；但是他已经完成了环球航行。父亲死后，他到孟加拉兵团去服务，还立了几次功。

但是年轻的费尔久逊并不喜欢军队的生活，因为他不想指挥人，也不愿意让人指挥他。他退伍以后，便到印度半岛的北部去旅行。他一边打猎，一边采集标本，从加尔各答穿过了整个半岛，一直走到苏拉特。这对旅行爱好者来说，不过是一次普通的散步罢了。

从苏拉特，他动身前往澳洲。1845年在澳洲参加了斯图尔特船长的探险队；探险队的任务是寻找一个大湖，根据学者们的推想，这个湖应该在新荷兰^①的中部。

在1850年前后，萨梅尔·费尔久逊回到了英国。他怀

^① 澳大利亚最初的名称。